

## ○ 对外韩语翻译专业 Korean Translation as a Foreign Language Major 외국어로서의한국어번역전공

### ● 教学目标

随着全世界范围内韩语专业的发展，以及学习韩语外国人人数的增加，在语言、文化及各专业领域方面急需培养具有较高韩语翻译实力的人才。韩国外国语大学为了响应世界范围内韩语翻译人才市场的需求，特别开设了“对外韩语翻译”专业。

- 对外国人学生进行专业的、高级韩语及韩语翻译教育，培养韩国学、韩国文化有关方面的专业人才。
- 本专业需要外国学生具有较高的母语素质，同时通过专业的韩国语教育课程，使外国留学生最终成为高级韩国语人才。
- 本专业将对学生进行翻译及韩国语方面的专业教育，实现跨文化交流与沟通。
- 本专业还特别针对已经移民或者居住在韩国的外国人开设了相应的教育课程，通过本专业的学习，自我竞争力将会得到提升，最终实现自我价值。

### ● 在职教授

#### ○ 곽중철

通翻译大学院 韩英翻译学科 教授， 韩国语 - 英语翻译， 国际会议翻译

#### ○ 김익수

韩国语教育学科 教授， 句法论， 文章分析， 对外韩语教育

#### ○ 김진아

通翻译大学院 韩中翻译学科 教授， 韩国语 - 中国语翻译， 国际会议翻译

#### ○ 김한식

通翻译大学院 韩日翻译学科 教授， 韩国语 - 日语翻译， 国际会议翻译

#### ○ 양민정

韩国语教育学科 教授， 韩国古典散文， 对外文化教育

#### ○ 임형재

对外韩语翻译专业 教授， 韩国语翻译教育， 韩国语教育（中国语区）

#### ○ 정철자

通翻译大学院 韩英翻译学科 教授， 韩国语 - 英语翻译， 国际会议翻译

#### ○ 채호석

韩国语教育学科 教授， 现代小说及批评， 对外文化教育

#### ○ 허 용

韩国语教育学科 教授， 语言学， 韩国语发音教育， 对外韩语教育

#### ○ 황지연

通翻译大学院 韩中翻译学科 教授， 韩国语 - 中国语翻译， 国际会议翻译

## ● 기초 통번역 이론, Theories of Basic Translation & Interpretation

基础通翻译理论

将翻译的基本概念和原理进行整理的同时，以理解国内外翻译学发展过程为目标的基础理论课程。为了体系地去理解翻译理论，学习与之相关的研究材料，从基本的角度去理解翻译学理论以及观察现今的研究领域。同时在对外韩语翻译的学习过程中，能够熟悉多位学者的翻译理论和翻译学的发展历史。

● 번역을 위한 한국어 의사소통 연구, Studies on Korean Communication for Translation

用于翻译的韩语交流研究

教授外国人使用韩语与将母语作为韩语的话者流利地进行交谈所必须的社会语言学范畴下的韩语知识，理解并探究由于语言使用的文化背景所产生的语言使用的社会文化规约。

● 외국어로서의 한국어 번역 연구, Studies on Korean Translation as a Foreign Language

对外韩语翻译研究

对翻译为韩语的新闻，学术书籍，文化作品以及多样性文学体裁内的文章进行分析，比较韩国人与外国人的韩语翻译特征与差异。并且通过文章错误分析对韩语翻译的改进方案进行研究。外国人话者通过阅读实际各领域中所使用的文本文件来理解韩语，并对外国人所做的韩语翻译中的问题点进行讨论，对韩语翻译的原理，韩语翻译方法和韩语翻译结构分析等的客观内容进行探究。进而更深一步地研究最近在外国语中出现的与语言output相关问题点。

● 외국어로서의 한국어 이해, Understanding on Korean as a Second Language

对外韩国语理解。

为了正确地理解韩语，追求对韩语的综合性内容理解，以此为基础去研究国语学的观点和对外韩语学

● 언어학개론, Introduction to Linguistics

语言学概论

语言学就是对于人类的语言进行研究的一门学科。语言学通过对人类的语言进行研究，从而对将人类与生具来的潜意识下的知识体系化，规则化的部分（例如语法）进行研究。在声音，音韵，形态，句法，意义等具体领域中进行理论化地学习，并在语言类型论、语言普遍性的层面上，提供理解多种多样语言时所必须的理论基础。

● 번역을 위한 대조언어학, Contrastive Linguistics for Translation

翻译学下的对照语言学。

外国人在韩语学习的过程当中，在普遍性的语言类型当中，将已经所理解的韩语语言学特征与周边语言进行对照，通过这种方式，深化对韩语的理解。对照语言主要分为英语，中国语，日语。将这些语种与韩语进行对照，分析其语言结构，使学习者对韩语语言特征在类型上的普遍性与特殊性有更深入的理解。

● 한국문화의 이해, Understanding Korean Culture

韩国文化理解

在对外国人进行通翻译教育时，韩国文化相关课程存在的目的是强化学生们对韩国文化的理解，灵活运用高级韩语，深刻理解生活中显儿易见以及非显而易见的韩国文化，通过对韩国文化本质和意义的理解，了解韩国人的社会和文化属性；通过对韩国社会文化性现实的认识，了解韩国人和韩国文化的整体性。并且以此为基础，与本民族文化对比，理解文化间的差异性，培养分析该差异性能力。

● 한국문학의 이해, Understanding Korean Literature

韩国文学的理解

韩国文学是韩国人在历史以及日常生活中，使用韩语将自身经验，思想，感情以及世界的形成等进行描绘的文学，因此对于外国人来说，韩国文学相比较其他文化要素，更具有重要的意义。同时，通过阅读韩国文学，可以培养外国人拓宽对于本国文学的视野，通过所看的世界来正确地认知自我。因为外国人对于自我没有一个明确和主体性地认识，无法很好的理解他人。因此如何审视本国文学以及如果理解韩国文学，这二者都很重要。

● 한국어 번역학 연구, Studies on Korean Translation

韩语翻译学研究

本课程的目的，为研究翻译学并且以之为基础书写论文的外国学习者提供相应的帮助。本科目在介绍翻译学研究的全部过程的同时，给出每个阶段相对应的指导方针。课程内，在对于领域选定，文献调查，研究问题，数据收集与分析，结果处理，并且对于不断得提出假说，加以验证最终将其精细化的整个过程进行探究。同时，包括外国人学习者在韩语翻译研究领域（翻译错误，对外翻译中母语影响等）中的研究主题，研究目的确定，为了研究调查所设假说的设定，统计分析等在内的研究方法论进行安排计划并研究。

● 외국인을 위한 한국 문학 번역, Studies on Korean Literature Translation for Foreigners

对外韩国文学翻译。

本课程目的在于使外国人学习者能够理解韩国文学的种类和特征，分析韩国文学的文体性特征和其中具有代表性的翻译作品，研究翻译的结构和如何体现不同文体特性。

● 외국인을 위한 한국 문화 번역, Studies on Korean Culture Translation for Foreigners

对外韩语文化翻译

本课程旨在为了使外国学习者能够理解母文化与韩国文化中的各自所具备的特征，分析韩国文化的特征，并研究通过其文化范畴进行重新解释，从而可以进行文化翻译创作。同时，课程内也会研究考虑到翻译目的下，文化领域用语的具体性翻译战略。

● 번역을 위한 한국 고전문학의 이해, Understanding on Korean Classical Literature for Translation

翻译下的韩国古典文学理解

本课程面向外国学习者教授全面的韩国古典文化知识，通过这种方式提高外国学习者对于韩国古典文化的理解，同时通过分析具有代表性的古典文学作品，积累古典文学中的文学知识。

● 한국어 규범과 언어 예절, Regulations & Etiquette of Korean Language

韩国语规范与语言礼节。

通过本课程学习，外国学习者可以提高语言文化性得使用的正确性，并熟知类似韩国语拼写法规定等正确的拼写方法之类的知识。并能够理解社会文化方面的语言使用约定规范和使用文化性语言时语言礼节的规范性。

● 번역을 위한 한국어 문법 연구, Studies on Korean Grammar for Translation

翻译下的韩国语语法研究

本课程内，为了提高外国人的韩语翻译文本的正确性，深化讲解韩国语语法和文章结构，理解并分析口语文章和书面体文章的特性和其语法特征与其构造。

● 번역을 위한 한국어 문장 작성법, Methodologies of Korean Writing for Translation

翻译下的韩国语文章写作法

通过观察外国人的韩语翻译，发现对于学习者来说最大的困难，一方面是需要提高韩国语写作能力，另一方面是通过分析优秀的韩国语翻译文本，培养能够写出流利的韩国语文章的能力，本课程将由此提供在各种文体和不同情景下，文章写作时所需要的最基本的知识。

● 한국어 발음 연습 I, Practice on Korean Pronunciation I

韩国语发音练习

为了提高外国人在说韩语时候的准确性，通过韩国语发音和韩国语发音结构的深化课程，达到理解与分析韩国语口语体的特征和韩国语发音的声音特征与结构。

● 한국어 발음 연습 II, Practice on Korean Pronunciation II

韩国语发音练习

为了提高外国人在说韩语时候的准确性，通过韩国语发音和韩国语发音结构的深化课程，达到理解与分析韩国语口语体的特征和韩国语发音的声音特征与结构。

● 한국어 발음 연습 III, Practice on Korean Pronunciation III

为了提高外国人在说韩语时的准确性，通过韩国语发音和韩国语发音结构的深化课程，达到理解与分析韩国语口语体的特征和韩国语发音的声音特征与结构。

● 번역을 위한 한국어 어휘 연구, Studies on Korean Vocabulary for Translation

翻译下的韩国语词汇研究

提高外国人在韩国语翻译过程中使用的母语术语与韩国语术语的正确性，拓宽对于韩国语专门术语以及专用术语的理解，理解不同领域下术语的特征及与本国母语之间的对应关系。

● 한국어 음성·음운론, Korean Phonetics & Phonology

韩国语声音·音韵论

本课程旨在培养外国人学习者理解韩国语发音以及相关的声音体系。通过研究音韵法则，音韵变化，达到具备能够与母语进行对照的能力。为了使韩国语高级学习者具备对于韩国语标准正确发音的认知能力，将会同时进行实践和研究。

● 번역을 위한 한국어 의미·화용론, Theories of Korean Semantics & Pragmatics for Translation

翻译下的韩国语意义语用论

本课程为了提高外国人翻译的韩国语文章的正确性，提高理解韩国语文章的语义和使用韩国语中语义的活用，以此深化过程，理解和分析对于文章的结构和特征、语义活用论特征和其具体使用方法。

● 한국어 번역 평가 세미나, Seminar on the Evaluation of Korean Translation

韩国语翻译评价研讨会

韩国语翻译当中对于正确翻译的评价，观察其原理、方法，最高级韩国语学习者与能够实行对于其他外国学习者的韩国语翻译的评价，以之为目标，培养学生能够分析基础韩国语翻译、发现并提出其问题点的能力。

● 외국어로서의 한국어 이해 연습, Practice of Receptive Skill of Korean Language

对外韩语理解练习

为了提高外国学习者的韩国语翻译能力，通过韩国语听力与阅读相关联的研究，让学生们理解韩国语听力实践、文本阅读实践的各自特征。课程特别以韩国社会文化知识为基础，进而培养学生对韩国语理解的能力。

● 외국어로서의 한국어 표현 연습, Practice of Productive Skill of Korean Language

对外韩国语表达练习

为了提高外国学习者的韩国语翻译能力，通过韩国语口语与写作能力相关联的研究，让学生们理解韩国语口语实践、写作实践的特征。课程特别以韩国社会文化知识为基础，进而培养学生对于韩国语表现的能力。

● 한국어 번역사 연구, Studies on the History of Korean Translation

韩国语翻译史研究

本课程为了使外国学习者理解韩国语的历史变化，将中世纪时期的韩国语发展到现代韩国语的变化过程为研究目标，特别将理解韩国语的汉字词汇的引入和形成、外来语引入的历史性变化作为目标。

● 번역을 위한 한국현대문학의 이해, Understanding on Korean Modern Literature for Translation

翻译下的韩国现代文学理解。

为了外国学习者能够习得韩国现代文学的全面知识，通过这种学习，提高对于韩国现代文学不同文体和现代文学演变的理解，以整个文化体系为基础，来积累现代文学的知识。

● 번역을 위한 한국 문화의 이해, Understanding on Korean Culture for Translation

翻译下的韩国文化理解

在完成将外国语翻译为目标语言（韩国语）的过程中，必备的前提知识是在目标语言的使用团体中，每个构成人员之间需共同具备的文化知识。由此出发，为了外国学习者完成韩国语翻译，本课程内以文化知识当中的基础韩国文化为中心进行研究。

● 번역을 위한 한국 역사의 이해, Understanding on Korean History for Translation

翻译下的韩国历史理解

在完成将外国语翻译为目标语言（韩国语）的过程中，必备的前提知识是在目标语言的使用团体中，每个构成人员之间所共同具备的文化知识。由此出发，为了外国学习者完成韩国语翻译，本课程内以文化知识当中的基础韩国历史为中心进行研究。

● 번역을 위한 한국 사회의 이해, Understanding on Korean Society for Translation

翻译下的韩国社会理解

在完成将外国语翻译为目标语言（韩国语）的过程中，必备的前提知识是在目标语言的使用团体中，每个构成人员之间需共同具备的文化知识。由此出发，为了外国学习者完成韩国语翻译，本课程内以文化知识当中的基础韩国文化为中心进行研究。

● 번역을 위한 한국 정치의 이해, Understanding on Korean Politics for Translation

翻译下的韩国政理解

在完成将外国语翻译为目标语言（韩国语）的过程中，必备的前提知识是在目标语言的使用团体中，每个构成人员之间需共同具备的文化知识。由此出发，为了外国学习者完成韩国语翻译，本课程内以文化知识当中的基础韩国政治为中心进行研究。

● 번역을 위한 한국 경제의 이해, Understanding on Korean Economy for Translation

## 翻译下的韩国经济理解

在完成将外国语翻译为目标语言（韩国语）的过程中，必备的前提知识是在目标语言的使用团体中，每个构成人员之间需共同具备的文化知识。由此出发，为了外国学习者完成韩国语翻译，本课程内以文化知识当中的基础韩国经济为中心进行研究。

### ● 번역을 위한 고급 한국어 연습 I, Practice of Advanced Korean for Translation I

#### 翻译下的高级韩国语练习

作为一门对外韩语翻译能力养成课程，本科目以韩国语写作以及口语表达为中心，力求学生能够做到熟练运用。值得一提的是本科目中学生的翻译作品会被整理编辑为作品集。

### ● 번역을 위한 한국어 어휘 구조 연구, Studies on Korean Lexical Structure for Translation

#### 翻译下的韩国语词汇结构研究

本科目为了使外国学生理解韩国语结构，以单词构成法与词汇结构为中心，研究韩国语的基本结构。

### ● 번역을 위한 한국어 문장 구조 연구, Studies on Korean Syntactic Structure for Translation

#### 翻译下的韩国语句子结构研究

本科目旨在培养外国学生对于韩国语结构的理解，以对于文章结构的特征、文章间的连接关系的理解作为基础，培养韩国语产出能力。

### ● 문화번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Culture Translation

#### 文化翻译的理论与实践

‘文化翻译’是将‘翻译’的解释范围扩大，对于语言，象征体系，生活方式，思维方式等特定的视觉空间下的脉络条理以及文学翻译的行为者进行理解，同时描绘出与之伴随着的整个过程。在此之下，将跨国主义和文化翻译的概念作为中心，考察多样化韩国文化中的文化现象，再通过分析，培养外国学生在翻译的过程中所需要的不同文化间的分析能力以及其体系。

### ● 영어권 한국어 통번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for English Speakers

本科目由通翻译基础理论和通翻译实践构成，通过探讨英韩通翻译之间的原理以及表现手法的差异，并且利用相关材料进行相应的高级听力和阅读练习，为以后能够游刃有余的进行现场翻译奠定坚实的基础。特别是对准备从事通翻译的同学颇有帮助。

### ● 일본어권 한국어 통번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for Japanese Speakers

本科目由通翻译基础理论和通翻译实践构成，通过探讨日韩通翻译之间的原理以及表现手法的差异，并且利用相关材料进行相应的高级听力和阅读练习，为以后能够游刃有余的进行现场翻译奠定坚实的基础。特别是对准备从事通翻译的同学颇有帮助。

### ● 중국어권 한국어 통번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for Chinese Speakers

本科目由通翻译基础理论和通翻译实践构成，通过探讨中韩通翻译之间的原理以及表现手法的差异，利用相关材料进行相应的高级听力和阅读练习，为以后能够游刃有余的进行现场翻译奠定坚实的基础。特别是对准备从事通翻译的同学颇有帮助。

### ● 외국어로서의 한국어번역 연습 I, Practice of Korean Translation as a Foreign Language I

对外韩语翻译练习作为专为外国人设置的翻译课程，围绕外国人容易错译的表达或者是翻译时应该注意的句段，针对实际翻译过程中因韩语的特性而引发的难易度差异，将韩语翻译分为三个阶段，此阶段中的第一阶段为翻译练习的基础阶段。

### ● 외국어로서의 한국어번역 연습 II, Practice of Korean Translation as a Foreign Language II

对外韩语翻译练习作为专为外国人设置的翻译课程，围绕外国人容易错译的表达或者是翻译时应该注意的句段，针对实际翻译过程中因韩语的特性而引发的难易度差异，将韩语翻译分为三个阶段，此阶段中的第二阶段为翻译练习的中级阶段。

### ● 외국어로서의 한국어번역 연습 III, Practice of Korean Translation as a Foreign Language III

对外韩语翻译练习作为专为外国人设置的翻译课程，围绕外国人容易错译的表达或者是翻译时应该注意的句段，针对实际翻译过程中因韩语的特性而引发的难易度差异，将韩语翻译分为三个阶段，此阶段中的第三阶段为翻译练习的高级阶段。

### ● 외국어로서의 한국어 번역 개론, Introduction to Korean Translation as a Foreign Language

站在历史的角度纵观对外韩语翻译理论研究，通过比较各个语言文化圈的特征，理解有关译文，译者，翻译过程以及相关社会现象的学术研究成果及其局限性，并在此基础上探索之后可行的发展方向。因此，通过学习基础翻译理论，即理论模式和基本概念，培养学生系统性地把握分析并解决实际翻译问题的能力以及相关韩国文化，历史，政治等学术论文的翻译能力。

● 지역사회 통번역 개론, Theories of Community Translation & Interpretation

外国学生所要面临的实际通翻译现场包含日常生活，行政，教育，医疗，法律等多种领域，这种形式的通翻译也叫社区通翻译（地域社会通翻译）。为此，需要结合语言能力与通翻译技能，在了解并掌握相关韩国文化知识的前提下，完善语言文化通翻译的理论基础

● 한국어 통번역 연구방법론, Methodologies of the Research on Korean Translation & Interpretation

主要介绍通翻译领域论文写作时的必要概念，论文规划方法，以及实际研究方法论，探讨、收集、分析以及解说相关材料的技巧，尤其是通过分析度量法的差异，培养学生针对不同的论文主题制定合适的研究计划的能力。

● 한국어 번역 실습, Training on Korean Translation

一方面进一步探讨韩语翻译理论课程中出现的概念及其弊端和解决方案，另一方面进行韩语翻译的实际练习。同时结合具体经验，探讨语言学中心理论、状况中心理论、翻译过程中心理论等翻译理论在实际翻译过程中的应用。

● 한국어 번역 세미나, Seminar on Korean Translation

纵观韩语翻译的相关理论研究成果，结合多领域实际翻译课程中积累的经验，站在实用性的角度批判性的探讨韩语翻译以及高级韩语研究的最新成果，培养外国学生进行更深层研究的能力。

● 통번역 세미나, Seminar in Translation & Interpretation

通过学习包括通翻译理论的通翻译入门课程，结合所学知识与多领域实际翻译课程中积累的经验，站在专业角度，批判性地探讨最新研究成果，以此赋予学生进行更高层次研究的动机，挖掘学生更深的潜能。

● 지역사회 통번역 I(사회/문화), Theories of Community Translation & Interpretation(Society/Culture)

区域社会口译与笔译（社会文化）

外国人在日常生活，行政，教育，医疗，法律等多种多样的领域中，会面对需要韩国语通翻译的情况，此时以两种社会文化领域的口译与笔译为中心，学习所必须的专门术语、培养可以进行准确通翻译的实用能力。

● 지역사회 통번역 II(의료), Theories of Community Translation & Interpretation(Medical area)

区域社会口译与笔译（医疗）

外国人在日常生活，行政，教育，医疗，法律等多种多样的领域中，会面对需要韩国语通翻译的情况，此时以两国医疗领域的口译与笔译为中心，学习所必须的专门术语、培养可以进行准确通翻译的实用能力。

● 지역사회 통번역 III(사법), Theories of Community Translation & Interpretation(Law)

外国人在日常生活，行政，教育，医疗，法律等多种多样的领域中，会面对需要韩国语通翻译的情况，此时以两国法律领域的口译与笔译为中心，学习所必须的专门术语、培养可以进行准确通翻译的实用能力。